

DIE HEILIGE MESSE
auf Schwedisch und
Deutsch



MÄSSANS
ORDINARIUM
på svenska och tyska

MÄSSANS ORDINARIUM

P = präst F = församlingen A = alla L = lektor
*församlingen står upp

*KORSTECKEN och HÄLSNING

P. I Faderns och Sonens + och den Helige Andes namn.

F. Amen.

P. Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den
Helige Andes gemenskap vare med er alla.

F. Och med din ande.

*BÖN OM FÖRLÅTELSE

P. Bröder och systrar, låt oss besinna oss och bekänna
vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga
mysterierna.

**A. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er, mina
bröder och systrar, att jag har syndat i tankar och
ord, gärningar och underlåtelse, genom min skuld,
min skuld, min egen stora skuld.**

**Därför ber jag den saliga, alltid rena jungfrun
Maria, alla änglar och helgon och er, mina bröder
och systrar, att be för mig till Herren, vår Gud.**

P. Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora
barmhärtighet och före oss till det eviga livet.

F. Amen.

P. Herre, förbarma dig.

F. Herre, förbarma dig.

P. Kristus, förbarma dig.

F. Kristus, förbarma dig.

P. Herre, förbarma dig.

F. Herre, förbarma dig.

P. Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünden der Welt.

A. Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

P. Selig, die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Bei der Kommunionsspendung:

P. Der Leib Christi. **G. Amen.**

P. Das Blut Christi. **G. Amen.**

***GEBET NACH DER KOMMUNION**

P. Lasset uns beten....
Durch Jesus Christus unseren Herrn.

G. Amen.

***DIE ABSCHLUSSRITEN**

Segen:

P. Der Herr sei mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

P. Es segne euch der allmächtige Gott,
der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

G. Amen.

Sendung:

P. Gehet hin in Frieden.

G. Dank sei Gott dem Herrn.

DIE FEIER DER HEILIGEN MESSE

P = Priester G = Gemeinde A = alle L = Lektor *wir stehen

*** KREUZZEICHEN und BEGRÜSSUNG**

P. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

G. Amen.

P. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

***SCHULDBEKENNTNIS**

P. Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, daß wir gesündigt haben.

A. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe. Ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

P. Der allmächtige Gott erbarme sich unser, er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

G. Amen.

P. Herr, erbarme dich.

G. Herr, erbarme dich.

P. Christus, erbarme dich

G. Christus, erbarme dich.

P. Herr, erbarme dich.

G. Herr, erbarme dich.

***LOVSÅNG (Gloria)**

P. Ära i höjden åt Gud och på jorden frid
åt människor av god vilja.

**A. Vi lovar dig, vi välsignar dig,
vi tillber dig, vi prisar och ärar dig,
vi tackar dig för din stora härlighet.
Herre Gud, himmelske konung,
Gud Fader allsmäktig.
Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus.
Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son.
Du som borttager världens synder,
förbarma dig över oss.
Du som borttager världens synder,
tag emot vår bön.
Du som sitter på Faderns högra sida,
förbarma dig över oss.
Ty du allena är helig,
du allena Herre,
du allena den högste, Jesus Kristus,
med den Helige Ande, i Guds Faderns härlighet.
Amen.**

***KOLLEKTBÖN**

P. Låt oss bedja, -
... Genom din Son Jesus Kristus, vår Herre och
Gud, som med dig, Fader, och den Helige Ande,
lever
och råder i evigheters evighet.
F. Amen.

KOMMUNION

P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

**A. Herre, jag är inte värdig att du går in under mitt
tak, men säg bara ett ord, så blir min själ helad.**

Vid församlingens kommunion:

P. Kristi kropp. - **F. Amen.**

P. Kristi blod. - **F. Amen.**

***BÖN EFTER KOMMUNIONEN**

P. Låt oss bedja. - ...Genom Jesus Kristus, vår Herre.
F. Amen.

***AVSLUTNING**

Välsignelsen:

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Välsigne er Gud allsmäktig,
Fadern och Sonen + och den Helige Ande.

F. Amen.

Utsändning:

P. Gå i Herrens frid.

F. Gud, vi tackar dig.

KOMMUNION

P. Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit Deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

***FRIEDENSGRUSS**

P. Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt : Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir : Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

G. Amen

P. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

P. Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

BRECHEN DES BROTES (Agnus Dei)

A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gib uns deinen Frieden.

·
·

*** DER GROSSE LOBPREIS (Gloria)**

P. Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

**A. Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir,
denn groß ist deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels.
Gott und Vater, Herrscher über das All.
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
nimm an unser Gebet;
du sitzt zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr, du allein der Höchste:
Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.**

***TAGESGEBET**

P. Lasset uns beten,-

Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebst und herrscht in alle Ewigkeit.

G. Amen

ORDETS LITURGI

Läsningar och responsoriepsalm:

L. ... Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

*Halleluja

*EVANGELIUM

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Läsning ur det heliga evangeliet enligt N.

F. Ära vare dig, Herre.

Vid evangeliens avslutning:

P. Så lyder Herrens evangelium.

F. Lovad vare du, Kristus.

Homilia

*TROSBEKÄNNELSEN (Credo)

**A. Jag tror på en enda Gud, allsmäktig Fader,
skapare av himmel och jord,
av allt, både synligt och osynligt.
Och på en enda Herre, Jesus Kristus,
Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,
Gud av Gud, ljus av ljus,
sann Gud av sann Gud, född och icke skapad,**

P. Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit Deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

*FRIEDENSGRUSS

P. Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt : Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir : Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

G. Amen

P. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

P. Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

BRECHEN DES BROTES (Agnus Dei)

A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gib uns deinen Frieden.

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss frid i våra dagar, så att vi genom din barmhärtighet alltid går fria från synd och är trygga i all oro och förvirring, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår frälsares Jesu Kristi återkomst.

A. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

***FRIDSBÖN och FRIDSHÄLSNING**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:
Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er, se inte till våra synder utan till din kyrkas trohet, och ge henne frid och enhet efter din vilja.
Du som lever och råder i evigheters evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Ge varandra ett tecken på försoning och frid.

BRÖDSBRYTELSE (Agnus Dei)

A. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.

WORTGOTTESDIENST

Lesungen und Antwortpsalm:

L. Wort des lebendigen Gottes.

G. Dank sei Gott.

*** Halleluja**

***EVANGELIUM**

P. Der Herr sei mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

P. Aus dem heiligen Evangelium nach ...

G. Ehre sei dir, o Herr.

Nach der Lesung des Evangeliums:

P. Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

G. Lob sei dir, Christus.

Homilie/Predigt

***GLAUBENSBEKENNTNIS (Credo)**

A. Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen,

av samma väsen som Fadern,
 på honom genom vilken allt blev till;
 som för oss människor
 och för vår frälsnings skull
 steg ner från himlen och blev kött genom
 den Helige Ande av jungfru Maria
 och blev människa;
 och som blev korsfäst för oss under
 Pontius Pilatus, led och blev begravd,
 som uppstod på tredje dagen
 i enlighet med skrifterna,
 steg upp till himlen, sitter på Faderns högra sida
 och skall återkomma i härlighet för att
 döma levande och döda,
 och vars rike aldrig skall ta slut.
 Och på den Helige Ande, som är Herre och ger liv,
 som utgår av Fadern och Sonen,
 som tillsammans med Fadern och Sonen
 blir tillbedd och förhärligad
 och som talade genom profeterna.
 Och på en enda, helig, katolsk och apostolisk kyrka.
 Jag bekänner ett enda dop till syndernas förlåtelse
 och väntar på de dödas uppståndelse och den
 kommande världens liv. Amen.

*FÖRBÖNER

Efter varje förbönsämne svarar församlingen:

F. Herre, hör vår bön.

Vid börens avslutning:

P. Genom Jesus Kristus, vår Herre.

F. Amen.

DAS EUCHARISTISCHE HOCHGEBET

P. Der Herr sei mit euch. **G. Und mit deinem Geiste.**
 P. Erhebet die Herzen! **G. Wir haben sie beim Herrn.**
 P. Lasset uns danken dem Herrn unserem Gott.
G. Das ist würdig und recht.

Nach der Präfation:

A. Heilig, heilig, heilig, Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Nach den Wandlungsworten:

P: Geheimnis des Glaubens!

G: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Doxologie:

P. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre, jetzt und in Ewigkeit. **G. Amen.**

*GEBET DES HERRN

P. Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seinem Auftrag, wagen wir zu sprechen:
A. Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

DEN EUKARISTISKA BÖNEN

P. Herren vare med er. - **F. Och med din ande.**

P. Upplyft era hjärtan. - **F. Vi har upplyft dem till Herren.**

P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

F. Det är tillbörligt och rätt.

Efter prefationen:

A. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.

Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

Hosianna i höjden. Välsignad vare han som kommer i

Herrens namn. Hosianna i höjden.

Efter instiftelseorden:

P. Trons mysterium.

**F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.**

Doxologin:

P. Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig,

Gud Fader allsmäktig, i den Helige Andes enhet, all ära

och

härlighet i alla evigheters evighet. **F. Amen.**

*HERRENS BÖN

P. På Frälsarens befallning och vägleda av hans
gudomliga undervisning vågar vi säga:

A. Fader vår, som är i himmelen. Helgat varde ditt namn.

Tillkomme ditt rike. Ske din vilja, såsom i himmelen så

ock på jorden. Vårt dagliga bröd giv oss i dag. Och förlåt

oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss

skyldiga äro. Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss

ifrån ondo.

eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles
geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil,
ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch
angenommen durch den Heiligen Geist von der
Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde
für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten
und ist begraben worden, ist am dritten Tage
auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den
Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird
wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die
Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein
Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und
lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn
hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat
durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die
Auferstehung der Toten und das Leben der
kommenden Welt. Amen.

*FÜRBITTEN

Nach jeder Bitte antwortet die Gemeinde:

G. Wir bitten dich, erhöre uns.

Nach Abschluß des Gebetes:

P. Durch Jesus Christus, unseren Herrn.

G. Amen.

EUKARISTINS LITURGI

GÅVORNAS TILLREDELSE

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,
ty av din givmildhet har vi tagit emot
det bröd som vi bär fram till dig,
en frukt av jorden och av människors arbete
som för oss blir livets bröd.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,
ty av din givmildhet har vi tagit emot
det vin som vi bär fram till dig,
en frukt av vinstocken och av människors arbete
som för oss blir andlig dryck.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

*BÖN ÖVER OFFERGÅVORNA

P. Bröder och systrar, bed att mitt och ert offer blir
välbehagligt inför Gud Fader allsmäktig.

**F. Må Herren ta emot offret ur dina händer,
till sitt namns pris och ära,
till gagn för oss och för hela hans heliga kyrka.**

P. ...Genom Jesus Kristus, vår Herre.

F. Amen.

EUCARISTIEFEIER

DIE BEREITUNG DER GABEN

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.
Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der
menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein
Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

G. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.
Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks
und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch
vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles
werde.

G. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

*GEBET ÜBER DIE OPFERGABEN

P. Betet, Brüder und Schwestern, daß mein und euer
Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**G. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen
zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für
uns und seine ganze heilige Kirche.**

P.Durch Christus, unseren Herrn.

G. Amen